

知道吗？西方人引用莎士比亚作品中的词句已长达几百年之久了！如《安东尼与特莉奥佩特拉》中的“infinite variety”（无穷的变化）、《亨利五世》中的“household words”（家常话）、《哈姆莱特》中的“Neither a borrower nor a lender be”（不要向人借钱，也不要借钱给别人）和“Brevity is the soul of wit”（简洁是智慧的灵魂）……

英语词语 拾趣

■ 莎士比亚篇 ■

NLIC 29/0686933

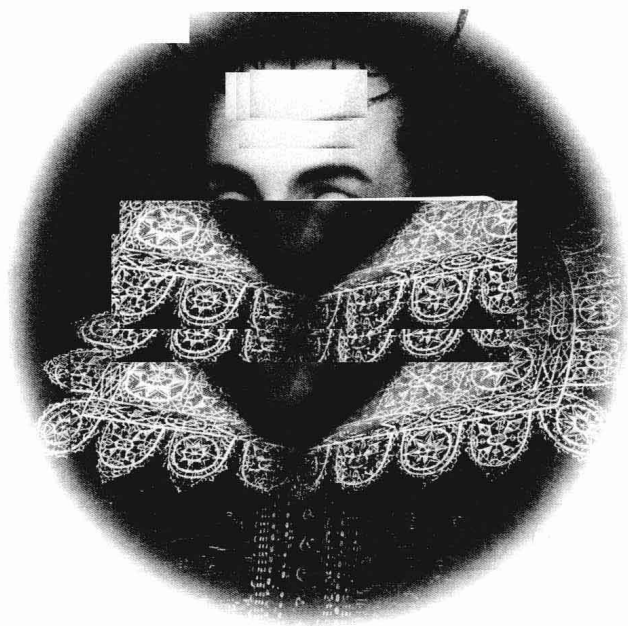
主编◎戴丹妮

湖北长江出版集团
湖北教育出版社

英语词语拾趣

■ 莎士比亚篇 ■

*Interesting English Words
from Shakespeare*



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

英语词语拾趣. 莎士比亚篇/戴丹妮主编. —武汉:湖北教育出版社,2011.3

ISBN 978 - 7 - 5351 - 6212 - 0

I. 英… II. 戴… III. ①英语 - 语言读物②戏剧文学 - 剧本 - 作品集 - 英国 - 中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 031601 号

现在阅读

book.cnxianzai.com

出版 发行:湖北教育出版社

武汉市青年路 277 号

网 址:<http://www.hbedup.com>

邮编:430015

电话:027 - 83619605

经 销:新 华 书 店

印 刷:武汉中远印务有限公司

(430034 · 武汉市硚口区长丰大道特 6 号)

开 本:880mm × 1230mm 1/32

9 印张

版 次:2011 年 3 月第 1 版

2011 年 3 月第 1 次印刷

字 数:180 千字

印数:1 - 5 000

ISBN 978 - 7 - 5351 - 6212 - 0

定价:25.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

前言


 词语拾趣
 SHI SHI BI YI
 莎士比亚

英语中有许多词语来自莎士比亚的作品，这些词语不仅生动有趣，而且是西方文化不可或缺的一部分。要学好英语，深入理解西方文化，就离不开追溯这些词语的源头。

放心，我们的探源之旅一点儿都不闷，而是妙趣横生的。它不仅能让三言两语使你明白这些词语的来龙去脉，对它们的用法恍然大悟，而且会让没时间看原著的你，也能说出莎士比亚的精华之所在呢！

知道吗？西方人引用莎士比亚作品中的词句已长达几百年之久了！如，从《安东尼与克莉奥佩特拉》中汲取的“infinite variety”（无穷的变化），来自《亨利五世》的“household words”（家常话），《哈姆莱特》里的名句“Neither a borrower nor a lender be”（不要向人借钱，也不要借钱给别人）和“Brevity is the soul of wit”（简洁是智慧的灵魂）等。

本书中有些词条，如“wild-geese chase”（荒谬无益的追求）、“cruel to be kind”（残忍是为了仁慈）等，似乎并非出自莎翁之手，而是在其之前就已经在英语口语中出现了，但莎士比亚却是第一个有文字记录的使用者。况且，英语的发展像是一个充满回音的房间，常常无法推断某句话或某个成语起源于何处，尤其在口语文化里，语言的创新鲜为某个特定作者的功劳。

尽管诸如“It's Greek to me”（我一无所知）和“All that glitters is not gold”（闪光的未必都是金子）之类的句子并非莎翁首创，但他却是将这些佳句（无论多么间接地）发扬光大和广为流传。

本书中词条编排基本按字母顺序排列，以词条中读者最容易记住





的第一个单词为准。因此，“He hath eaten me out of house and home”（我的家业都给他吃光了）是以“eaten”来排列，而“To thine own self be true”（要对自己忠实）则是按“thine”来排列的。

本书不少词条都包含了交叉查阅的功能，可以相互提供有用的上下文剧情或背景资料。书中涉及的原文大多与河畔版《莎士比亚全集》的拼写保持一致。保留古老的拼写是为了方便读者体味莎士比亚处理文字与语音的手法，并在观察语言演变的过程中寻找到无穷的乐趣。

在处理节选原文中以 -ed 结尾的过去分词时，有一点尤为重要，那就是原音不能重现时，至少要保存其节奏。因此，本书节选原文里使用撇号和 d 结尾时 (-'d)，-ed 里的 e 是不发音的，而 -ed 都拼写出来时，其中的字母 e 就要发音了。这时，为了提醒读者，我们会加一个重音符号 (-èd)。例如，“pleas'd”与我们今天的发音完全一样，是一个单音节词，而“pleasèd”则是个双音节词，重音落在第一个音节上。

撇号表示类似省略不发音字母情况还有很多，常见的有“a”表示“he”或“she”；“an”表示“if”（“and”本身就是“and if”这个短语的缩略语）；“i 'th”表示“in the”；“o 'th”表示“of the”。此外，书中我们还用斜线（/）表示所引诗句的换行。

本书所选的每一个词条至今仍然在日常生活中被人们广泛地使用。为了帮助读者更好地掌握这些词语，在生活中灵活运用，我们还为每个词条配了 2—3 个经典例句，并采用英汉对照的形式，以满足不同层次读者的需求。

相信我们的努力会得到读者的认可！至于书中存在的不足和疏漏之处，还望广大读者海涵和指正！

编者

目录

词语拾趣
YU SHIQU
SHI SHI BI YU

莎士比亞



— A —

- all corners of the world 世界各地/1
all one to me 怎么都行,对我来说都一样/2
All that glitters is not gold. 发光的不一定是金子。/3
All the world's a stage. 全世界是一个舞台。/5
All's well that ends well. 结果好才算好;皆大欢喜。/6
applaud to the echo 大声喝彩/7
at one fell swoop 突然,一下子/8

— B —

- bag and baggage (尤指被驱逐之人的)全部家当,全部财产/10
bark/bay at the moon 徒劳,枉费心机/12
with bated breath 低声下气地/12
to be, or not to be 生存或毁灭/14



the be-all and the end-all 某事的全部；最重要的东西/15
 beggar all description 非语言所能形容，非笔墨所能描述/16
 The better part of valor is discretion. 智虑是勇敢的最大要素。/17
 Tis better to be vile than vile esteemed.
 宁可卑劣，也不愿负卑劣的虚名。/19
 beware the Ides of March 留心三月十五日/20
 a blinking idiot 一个眯着眼睛的傻瓜/23
 brave new world 美好的新世界；崭新的局面/24
 breathe one's last 呼出最后一口气，断气/25
 breathe life into a stone 妙手回春，起死回生/27
 Brevity is the soul of wit. 简洁是智慧的灵魂。/28
 brief authority 暂时的权威/29
 not budge an inch 决不让步，寸步不让/30



cakes and ale 吃喝玩乐，物质享受/31
 caviar to the general 阳春白雪，曲高和寡/32
 Chance may crown me. 也许命运会为我加冕。/33
 Chaos is come again. 世界要再次天翻地覆了。/34
 a charmed life 命好，天庇神佑/36
 (as) cold as stone 极为寒冷，冰冷/37
 come full circle 兜了一圈回到原处；周而复始/38
 come what may 无论发生什么事，不管怎样/39
 The course of true love never did run smooth.



fancy free 无拘无束的，自由自在的/61

farewell to... 向……告别/62

a feast of languages 文字的盛宴/63

fight fire with fire 以牙还牙，以眼还眼/65

flaming youth 燃烧的青春/66

As flies to wanton boys are we to the gods.

天神掌握着我们的命运，正像顽童捉到飞虫一样。/69

flutter the dovescotes 闹得鸡犬不宁/71

a fool's paradise 黄粱美梦/72

for goodness' sake 看在上帝的份上/73

a foregone conclusion 预料之中的事，定局/74

forever and a day 永远，永久/76

fortune's fool 受命运玩弄的人/77

foul play 卑鄙的行径；不公平的竞争/78

Frailty, thy name is woman! 脆弱啊！你的名字就是女人！/79

— G —

The game is afoot. 事情正在进展之中。/81

The game is up. 一切都结束了。/82

gild/paint the lily 画蛇添足/83

gilded monuments 镀金的墓碑/84

give the devil his due 平心而论/86

good riddance 如释重负，最终解脱了/87

all Greek to me 一窍不通，完全不懂是怎么回事/88

green-eyed monster 嫉妒之人 89

— H —

heart's content 尽情地，心满意足地/91

in my heart of hearts 珍藏在我的心坎，在内心深处/92

(It's) high time to... 是干……的时候了/93

hit the mark 切中要害，一语中的/95

hoist with his own petard 偷鸡不成蚀把米，害人反害己/96

hold the mirror up to nature 反映自然，真实地反映生活/98

A horse, a horse! My kingdom for a horse!

马，马！我愿用王位换一匹马！/99

hot-blooded 感情强烈的，激动的/101

household word 家喻户晓的人/物/102

— I —

improbable fiction 不合情理的捏造/104

(her) infinite variety 无穷无尽的，变化多端的/105

infirm of purpose 意志不坚的，优柔寡断的/107

an itching palm 手心之痒/108

— J —

the jaws of death 鬼门关，死神/109

Hath not a Jew eyes? 难道犹太人没有眼睛吗？/110



C 词语拾趣
YU SHIQU



SHI SHI BI YA

莎士比亞

— K —

Let's kill all the lawyers. 把所有的律师都杀光。/112

King's/Queen's English 王室英语，纯正的英语/113

Knock, knock! Who's there? 当，当！谁在敲门？/115

know a trick worth two of that 知道更好的办法/116

— L —

laugh oneself into stitches 笑破肚皮/118

laughing stock 笑柄，笑料/119

lay a/the flattering unction to one's soul 安慰自己；自我陶醉。/120

lay it on with a trowel 恭维，吹捧/121

a lean and hungry look 消瘦憔悴的脸/122

lend me your ears 请你们听我说/124

Let Rome in Tiber melt. 让罗马溶化在台伯河的流水里。/125

lie low 尽量不引起注意，不露声色/127

Life's fitful fever. 人生就像是得了一场热病。/128

Light, seeking light, doth light of light beguile.

本想寻找光明，反而失去了光明。/129

the long and short 概括地说，总地说；（某事的）基本事实/131

Love is blind. 爱情使人盲目，情人眼里出西施。/132

One that loved not wisely but too well. 爱得不理智却刻骨铭心。/134

as luck would have it 幸运的是；不凑巧的是/135

— M —

make a virtue of necessity

乐得做……（把非做不可的事装成是自愿做的）/137

make assurance double sure 倍加小心，再三保证/138

make your hair stand on end 毛骨悚然/139

be the making of... 是……的成功因素；是……的必要条件/140

the marriage of true minds 两颗真心的结合/142

Marry in haste, repent at leisure. 结婚太急，后悔莫及。/143

masters of their fates 做命运的主人/144

meat and drink 极大的享受/乐趣/145

method in the madness 貌似疯狂的行为其实是有道理的/146

midsummer madness 愚蠢之至，极度疯狂/147

milk of human kindness 对别人的同情、关心/148

in mind's eye 在想象中，在脑海里/149

minister to oneself 靠自己想办法/150

a ministering angel 救死扶伤的天使/151

(the) more fool you 你真傻/153

more matter with less art 多谈些实际，少弄些玄虚/154

more honored in the breach than the observance 遵守不如不遵守好/156

more in sorrow than in anger 哀伤甚于愤怒/157

more sinned against than sinning 受到过重的惩罚/159

more than kin 比亲人还亲/160

There are more things in heaven and earth.

天地间/人间有更多事情。/161



much ado about nothing 无事生非，小题大做/163

mum's the word 保密，别声张/164

— N —

neither a borrower nor a lender be 不要向人借钱，也不要借钱给别人/166

neither rhyme nor reason 毫无道理，一无是处/167

a night owl 夜猫子，熬夜工作的人/168

Nothing either good or bad, but thinking makes it so.

世事并无好坏，全看你们怎样去想。/170

Nothing in his life became him like the leaving it.

他一生行事，从来不曾像他临终时那样得体。/171

— O —

have an old head on young shoulders 少年老成，年轻而有见识/173

out of joint 脱臼/175

— P —

Parting is such sweet sorrow. 离别是这样甜蜜的凄清。/177

passing strange 奇之又奇/179

in a pickle 深陷困境/180

What a piece of work is a man! 人类是一件多么了不起的杰作！/181

Plague on both your houses. 你们双方都不得好报。/182

play fast and loose 反复无常的，朝三暮四的/184

pomp and circumstance 排场, 铺张/185
pound of flesh 虽合法却极不合理的要求/186
primrose path 无忧无虑, 舒适安逸的生活/187
prodigious birth 种下祸根/189
protest too much 欲盖弥彰/190

pound of flesh 虽合法却极不合理的要求/186

primrose path 无忧无虑，舒适安逸的生活/187

prodigious birth 种下祸根/189

protest too much 欲盖弥彰/190

—•— Q —•—

The quality of mercy is not strained. 慈悲不是出于勉强。 /192

R

a round unvarnished tale 质朴无文的故事/194

S

salad days 少不更事的日子/196

screw your courage 鼓起勇气/197

Screw your courage to the sticking place. 集中全部勇气。/198

a sea change 突变, 突发性彻底转变/199

have seen better days 有过好日子，曾经辉煌过/200

send one packing 卷铺盖走人，开除某人/201

serpent's egg 蛇卵, 潜在的隐患/202

set one's teeth on edge 使某人感到不安、恼火/204

Shall I compare thee to a summer's day?

我怎么能够把你来比作夏天？ /205





- sharper than a serpent's tooth 无情甚于蛇蝎/206
- a short shrift 简短的忏悔；敷衍了事/208
- shuffle off this mortal coil 死，逝世/209
- sigh no more 不要叹气/211
- not sleep one wink 彻夜未眠/212
- slings and arrows 命运的坎坷、磨难/213
- smell to heaven 臭气熏天，丑恶不堪/214
- smile and be a villain 笑里藏刀/216
- Smooth runs the water where the brook is deep. 静水流深。/217
- Some are born great, some achieve greatness, and some have greatness thrust upon'em. 有的人是生来的富贵，有的人是挣来的富贵，有的人是送来的富贵。/218
- Something is rotten in (the state of) Denmark.
丹麦国里有不可告人的坏事。/220
- a sorry sight 悲惨的光景，可怜的情景/221
- special providence 天意，天命/222
- spotless reputation 无瑕的名誉，清白的名声/223
- stand like greyhounds in the slips 已经准备好并且渴望出发了/225
- stand on ceremony 讲究客套，拘于礼节/226
- star-crossed lovers 不幸的、命运不佳的恋人/227
- sterner stuff 铁石心肠/228
- stony-hearted villains 铁石心肠的、狠心的恶人们/229
- strange bedfellows 性情、习惯不同的伙伴；同床异梦的人/230
- strive mightily 奋力一搏/231
- such stuff as dreams are made on （我们）就是梦幻的原料/232



that way madness lies 那样下去是要发疯的/258

wear your heart on your sleeve 袒露感情，告诉别人你的感受/260

whirligig of time 时代的变迁/261

(as) white as snow 白的、洁白的/263

wild goose chase 徒劳的举动/264

on the windy side of... 不为……所害，在……影响之外/265

winter of our discontent 不开心的日子/266

that within which passes show 无法表现出来的心事/267

Woe is me. 我真是倒霉啊！我好命苦啊！/269

The world's mine oyster. 一切都在掌握之中，什么都能做。/270